

УДК 81'27

ДИСКЕРТЕСИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

О.И. Халупо

Челябинская государственная агроинженерная академия, Челябинск

Статья посвящена исследованию проблемы межкультурного взаимодействия и способов его совершенствования с точки зрения дискертесии. Процесс усвоения личностью определённой системы знаний, норм и ценностей, функционирующих в обществе, в большой степени зависит от грамотности, знания и умения эффективно использовать различные языковые средства общения, в том числе и в области дискертесии. Такие знания позволяют человеку общаться, понимать представителей других культур или просто сосуществовать в их пространстве, не нарушая обычаев и традиций, правильно реагировать на их вербальное и невербальное поведение.

Ключевые слова: *дискертесия, культура общения, лингвокультурное пространство, межкультурная коммуникация, языковые единицы.*

В многочисленных и разнообразных культурах существуют свои, иногда непонятные для других культур, правила межкультурного взаимодействия, которые и определяют поведение, делают его приемлемым, допустимым, адекватным и т.п. Особенно это важно при таких условиях взаимодействия, от которых зависит результат коммуникации и которые очень существенно могут повлиять на данный процесс. Поэтому важно владеть информацией о том, что является приемлемым для определённой культуры, а что нет. Эта разница зависит от многочисленных факторов, обусловленных историческими, экономическими, социальными, духовно-нравственными и т.п. условиями.

Сбои в коммуникативном процессе могут возникнуть по различным причинам: это и незнакомые языковые единицы, непонятное и сложное строение предложений, своеобразное произношение языковых единиц (например, какой-либо диалект). Но можно знать и языковые единицы, и правила построения предложений, но всё равно потерпеть неудачу в коммуникативных ситуациях. Поэтому невозможно обойтись без определённых стандартов, способов восприятия мира гражданами того или иного общества, понимания их менталитета.

К числу таких аспектов взаимодействия, которые в значительной мере влияют на его результат, относится дискертесия, что требует изучения и фиксации тех языковых единиц, средств и приёмов, которые помогут лучше адаптироваться в том или ином обществе и избежать нежелательных событий.

Мы выбрали понятие «дискертесия», которое обозначает причину коммуникативных сбоев и включает множество оттенков этого зна-

чения: невежливость, неучтивость, грубость, невоспитанность, грубую выходку, нетактичное замечание, резкость, жёсткость, дурные манеры и т.п. Нам представляется, что это понятие компактно и в то же время с достаточной полнотой раскрывает сущность описываемого феномена.

Discourtesy - an action or behavior that is not polite or does not show respect [6] (Действие или поведение, являющееся невежливым или не проявляющее уважения). Discourtesy - behavior that is rude and lacks respect [7] (Поведение, которое является грубым и неуважительным).

К проявлению дискертезии относятся грубость, невежливость, неучтивость, невоспитанность, нетактичное замечание, резкость, жёсткость, бессердечность, бесчувственность, варварство, жёсткость, бесчеловечность, сквернословие, непристойность, свирепость, дурные манеры, невоспитанность [10].

Таким образом, *дискертезия* – это вольное или невольное проявление невежливости, неучтивости, невоспитанности или грубости.

Для акцентирования сходств и различий в оценке степени дискертезии необходимо определить те аспекты сопоставления языковых единиц и речевого поведения, которые влияют на процесс взаимодействия и взаимопонимания.

Оказавшись в другом лингвокультурном пространстве, человек выстраивает своё поведение и речь согласно своей компетенции в области языка и культуры. И чем больше он знаком со случаями дискертезии именно в данной культуре, тем адекватнее, позитивнее будет проходить его взаимодействие. Так, поведение в гостях *Винни-Пуха*, героя известной повести А. Милна, является примером дискертезии. И если эту, забавную на первый взгляд, сцену из книги перенести в реальную жизнь, то такой образец поведения (и вербального, и невербального) окажется непозволительным в любую эпоху и в любой культуре.

When Rabbit said, «Honey or condensed milk with your bread?» he was so excited that he said, «Both» and then, so as not to seem greedy, he added, «But don't bother about the bread, please.»...

«Well, good-bye, if you're sure you won't have any more».

«Is there any more?» asked Pooh quickly.

Rabbit took the covers off the dishes, and said «No, there wasn't.»"

«I thought not», said Pooh, nodding to himself «Well, good-bye. I must be going on» [8].

Когда Кролик спросил гостя: «Тебе чего намазать – мёду ИЛИ сгущённого молока?» – Пух пришёл в такой восторг, что выпалил: «И того и другого!». Но, вдруг спохватившись, он, чтобы не показаться очень жадным (и невежливым), он быстро добавил: «А хлеба можно вообще не давать!». И в этой же ситуации, спустя некоторое время, после вежливой фразы Кролика: «Ну, всего хорошего, если ты больше ничего не хочешь», последовало «А разве ещё что-нибудь есть?» и так как больше ничего не

было, со словами «Я так и думал. Ну, тогда до свиданья, мне пора идти» Винни-Пух ушёл из гостей.

У каждой нации существует своё мировоззрение, миропонимание, которые отражены в собственной картине мира, но в большей или меньшей мере совпадают с другими культурами. Количество этого «большого и меньшего» зависит от разных составляющих. В рамках нашего исследования мы намерены проанализировать некоторые различия, которые существуют в той или иной культуре, препятствуя межкультурному пониманию и взаимодействию. В данной работе мы рассмотрим явление дискретности в различных ситуациях и на различных уровнях употребления языковых единиц.

Даже дистанция общения имеет свои координаты вежливости или невежливости, почтительности или непочтительности и т.д. Э. Холл выделил четыре типичные дистанции общения, каждая из которых зависит от национально-культурных особенностей страны или нации [5: 116–125]. Невербальное поведение является важным атрибутом успешного межкультурного общения. Например, участницу программы студенческих обменов «Work and Travel» уволили только за то, что она не всегда улыбалась посетителям парка Universal Studios в Голливуде [2: 101]. Что же говорить о вербальном способе общения, который выражается многочисленными языковыми средствами, способами и приёмами?

Даже первичное обращение к незнакомым людям начинается с вежливых слов и выражений «*простите*», «*извините, пожалуйста*» или «*sorry*», «*excuse me, please*». Они являются своеобразными «смягчителями» вмешательства в личное пространство человека. Однако в разных культурах степень такого «смягчения» является разной. И если в русском языке фраза «*Не подскажите ли, где находится почта?*» является допустимой, то в английской культуре обращение без «*sorry*» и «*excuse me, please*» окажется проявлением довольно высокой степени невежливости. Рассмотрим приветственное слово *здравствуй* в русском языке. Россияне, изучающие английский язык, пытаются использовать по аналогии с родным языком «*good day*» (добрый день), но это выражение не используется англичанами при встрече и знакомстве, а уж тем более при написании делового письма, и приходится заучивать: *How do you do? Good morning, Good evening, Good afternoon.*

Особую сложность во многих языках представляют собой обращения. Незнание их порождает не только непонимание, но и определённую степень проявления дискретности.

Обращения в русском языке, принятые в русскоязычном обществе: *женщина, мужчина, девушка*, ни в коем разе нельзя калькировать на другие языки, в частности на английский. *Woman, man* и *girl* будут звучать очень грубо и неадекватно в англоговорящем обществе при обра-

щении к людям. Для этого существуют свои выработанные и принятые социумом обращения.

Имена с отчествами в русском языке составляют трудность для иностранцев, привыкших называть друг друга в основном по именам: *Светлана Георгиевна, Ольга Александровна и Анатолий Анатольевич* и др., поэтому они часто называют собеседника просто по имени, нисколько не задумываясь о сложившейся в русском социуме традиции. Они иногда даже не имеют представления, что не совсем вежливо называть женщину или мужчину в преклонном возрасте только по имени. Следует отметить, что, идя на поводу у других культур (в данном случае западной), в последнее время, например, российские журналисты сами нарушают традиционное именование по имени-отчеству: *Владимир Путин провёл оперативное совещание с постоянными членами Совета Безопасности; Дмитрий Медведев посетил также павильон ракетного вооружения; Ирина Антонова назначена главным куратором государственных музеев России* и т.п. Ещё одним примером проявления дискретесии и, в результате, грубого обращения к собеседнику, адресату, служит грамматическое построение предложений. Допустимость опущения подлежащего в русском языке не означает возможности аналогично поступать, гоовря на английском языке. Выражение «*высылаю вам свои реквизиты*», которое часто используется в деловых письмах, на английском языке обязательно требует употребления первого лица единственного числа: *I send you my requisites*. В противном случае оно выражает более высокую степень невежливости, так как структуры такого типа относятся в английском языке к повелительному наклонению.

Употребление местоимений *You, Your, Yours* и т.п. (*Вы, Вас, Ваше* и др.) с заглавной буквы не делает обращение более вежливым, так как, как правило, они пишутся с заглавной буквы в английской культуре только при обращении к Всевышнему.

Ритуал знакомства является важной частью культуры общения; на первый взгляд кажется, что он одинаков во всех культурах. Однако, существуют некие особенности, которые необходимо уяснять и знать при изучении того или иного языка для того, чтобы не только не оказаться в неловкой ситуации, но и не показаться грубым и невоспитанным. Например, в Великобритании вопрос о том, чем человек занимается, является невежливым (см., например: [4: 44]). В русской культуре такое предложение кажется привычным, естественным при знакомстве, располагающим к дальнейшему разговору.

Привычка британцев говорить о погоде актуальна и в настоящее время. У нас не принято обсуждать погоду во время покупок в магазине. Для них же – это дань уважения покупателю, более положительный настрой и доброе доверительное отношение, возможный маркетинговый приём. Поэтому, чтобы не показаться невежливым и неблагодарным по-

купателем, необходимо хотя бы одну фразу сказать в ответ на реплику о погоде, иначе следующим моментом будет недоуменное лицо продавца и его ощущение, как будто это он или она повели себя нелюбезно. *It is raining hard. – Oh, yes. It is raining cats and dogs. (Идёт сильный дождь. – О, да. Льёт как из ведра).*

Слово *конечно* в русском языке передаёт значение согласия, одобрения и часто употребляется для позитивного реагирования, если только оно не произнесено с интонацией, подразумевающей негативные эмоции. В английском языке имеет несколько вариантов выражения: *of course, sure, certainly*. Часто в рамках школьной программы большинство обучающихся неспециализированных школ усваивают только одно значение *of course*, не подозревая, что оно имеет другие оттенки значения, в том числе и не очень вежливые. Например:

- *May I take this journal? - Of course (звучит грубо).*
- *May I take this journal? - Sure (звучит вежливо).*
- *May I take this journal? - Certainly (вежливо, но более официально).*

Отсутствие дискретности наблюдается, если данная языковая единица употребляется при акцентировании чего-либо достаточно очевидного. Например: *Of course, it wasn't Facebook's first tangle with privacy problems. (Конечно же, это была не первая неразбериха с конфиденциальностью Фейсбука) [9].*

При овладении английским языком и изучении английской культуры стоит также упомянуть об особом отношении англичан к королевской семье. Данная традиция длится в течение долгого времени, она не меняется, тщательно соблюдается. Англичане сами знают всех членов королевской семьи и предпочитают, чтобы приезжающие к ним люди из разных стран также были знакомы с ними, противное считается не просто невежеством, но и непочтением к ним со стороны других культур. Неуважительного отношения к данной традиции англичане просто не терпят (см.: [11]).

Исследование проявлений дискретности и в своём, и чужом культурном пространстве даёт основания для предположения, что данная область речевого поведения человека зависит от нескольких составляющих, обусловленных системой ценностей общества, исторически сложившимися культурными традициями, личностными характеристиками коммуникантов. Выявление, объяснение и фиксация фактов дискретности будут способствовать предотвращению коммуникативных сбоев при межкультурном взаимодействии.

Список литературы

1. Интернет-газета «Ваши новости» от 2 декабря 2011 г. URL: <http://vnnews.ru/proishestviai/> (дата обращения: 12.06.2014)

2. Питина С.А., Щербов А.Д. Лингвокультурологический аспект американского английского в зеркале глобализации // «Своё и чужое»: Межкультурная коммуникация в полипарадигмальном аспекте: коллектив. моногр. / под ред. Л.А. Шкатовой; Челяб. гос. ун-т. Челябинск, 2003. 185 с.
3. Coughlan S. «Good queue guide». BBC News. Friday, 6 October, 2000 [Electronic resource]. URL: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/education/959380.stm (accessed at: 10.07.2014).
4. Fox K. Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour. Nicholas Brealey Publishing. 2008. 157 p.
5. Hall E.T. The Hidden Dimension. New York: Anchor, 1969. 217 p.
6. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/discourtesy> (accessed at: 10.07.2014)
7. Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online [Electronic resource]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/discourtesy> (accessed at: 10.07.2014).
8. Milne A. Winnie-The-Pooh Penguin [Electronic resource]. URL: http://lib.ru/MILN/pooh.txt_with-big-pictures.html (accessed at: 20.07.2014)
9. Shiels M. The anti-Facebook update. BBC news. 27 August, 2010 [Electronic resource]. URL: http://www.bbc.co.uk/blogs/legacy/thereporters/maggiishiels/2010/08/the_anti-facebook_update.html (accessed at: 20.07.2014)
10. The free dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/discourtesy> (accessed at: 10.07.2014)
11. The Guardian. 24 April 2011 [Electronic resource]. URL: <http://www.theguardian.com/uk/2011/apr/24/> (accessed at: 20.07.2014)

DISCOURTESY IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

O.I. Khalupo

Chelyabinsk state agroengineering academy, Chelyabinsk

The article deals with the problem of intercultural interaction and the ways of its improvement in terms of discourtesy. The acquisition process of certain system of knowledge, norms and values, which function in the society depends to a large extent on the individual's literacy and their ability to effectively use various linguistic means of communication, including discourtesy. Such knowledge will allow a person to communicate, to understand other cultures or simply coexist in their space without disturbing other people's customs and traditions, correctly and adequately responding to their verbal and nonverbal behavior.

Keywords: *discourtesy, communication culture, linguistic and cultural space, intercultural communication, linguistic units.*

Об авторе:

ХАЛУПО Ольга Ивановна – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков Челябинской государственной агроинженерной академии, e-mail: olgakhalupo@list.ru